

Opus summum viri summi

Mozart: Requiem K. 626
Piano Version for four Hands by Carl Czerny



Kerstin Straßburg and Jürgen Appell
World Premiere CD Recording

Opus summum viri summi

Mozart: Requiem K. 626

Piano Version for four Hands by Carl Czerny

Kerstin Straßburg and Jürgen Appell

Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791)

Requiem in D minor, K. 626 (1791, completed 1792 by Franz Xaver Süssmayr)

Piano Version for four Hands (1827) by Carl Czerny (1791–1857)

World Premiere CD Recording

01	Requiem aeternam	(04'12)
02	Kyrie	(02'13)
03	Dies irae	(02'18)
04	Tuba mirum	(02'50)
05	Rex tremendae	(01'52)
06	Recordare	(04'08)
07	Confutatis	(02'23)
08	Lacrymosa	(02'40)
09	Amen	(01'29)

arranged by Robert D. Levin

10	Domine Jesu	(03'52)
11	Hostias	(03'36)
12	Sanctus	(01'31)
13	Benedictus	(03'53)
14	Agnus Dei	(07'30)

Total Time **(44'38)**

Mozart-Requiem

Piano version for four hands by Carl Czerny

Opus summum viri summi (the greatest work of the greatest master) was the title the composer and Thomaskantor Johann Adam Hiller gave sometime around 1800 to his copy of Wolfgang Amadeus Mozart's *Requiem*. This admiration for Mozart's last and probably most outstanding work still exists today. Much has been written about the *Requiem*, especially with regard to the authenticity of its individual parts, which cannot be fully established due to the lack of manuscripts. What is certain is that the masterpiece is known all over the world and can still be heard regularly in concert halls and churches today.

In contrast, the piano arrangement of the work for four hands by Carl Czerny (1791–1857) is largely unknown. Czerny was a brilliant pianist, a pupil of Beethoven and then in turn Liszt's teacher. He had great admiration for the work of Mozart. At his first public concert in Vienna, he played Mozart's *Concerto in C minor*, K. 491. The four hand transcription of Mozart's *Requiem* was written by Czerny at the request of the Austrian theologian and musician Maximilian Stadler (1748–1833), who was also an accomplished and well-known pianist, and to whom this arrangement is dedicated. The transcription of the *Requiem* was published by Diabelli in 1827.

In the meantime, additional arrangements have been published in which the choral parts, the choir with soloists, or even the choir with soloists and timpani are added ad libitum to the four hands piano score. However, the non-augmented, four hand

piano version on this album, in which all the vocal and orchestral parts are fully incorporated, is certainly the most beautiful in its clarity, power and artistry.

This is the world's first CD recording of the four hand Mozart-Czerny *Requiem* in its pure form. It also has an additional feature. Several years ago, an "Amen" fugue was discovered, which Mozart had added to the Lacrymosa, and of which he had written down 14 bars. There are now at least six different completions of this fugue. The Duo Straßburg/Appell has selected what they consider to be the most beautiful arrangement, a score by the New York musicologist and pianist Robert D. Levin, which they have transcribed for piano four hands and included on this CD.

Simon Reinwand

Translation: Colin Humphrey

The Artists

Biographical Notes

Kerstin Straßburg grew up in Washington, D.C. studied piano as a junior student and then in Hanover with Konrad Meister. She graduated in the class of Hans Leygraf at the Berlin University of the Arts. Already at this time she embarked on a wide range of concert activities. She participated in various international master classes and funding projects. For many years she



Kerstin Straßburg and Jürgen Appell

has been performing both as a soloist and as a sought-after chamber musician with various ensembles and orchestras not only in Germany but also in other European countries and in the USA. In addition, she plays an active role in the conception and management of concerts and cultural projects for public organizations and the Federal Government in Berlin. In 2005 she founded the Max Brod Trio, which shortly afterwards received invitations to perform in the Czech Republic, Great Britain, France, China and the USA. The recordings made so far by the piano trio have met with great international acclaim. In 2016 a CD with piano trios by the almost forgotten composer Robert Kahn was released, which was nominated for the German Record Critics' Prize.

Jürgen Appell studied in Berlin with Elisabeth Dounias-Sindermann and Ingeborg Peukert and devoted himself to the four hand piano repertoire at an early age. From 2004 to 2019 he, together with pianist Babette Hierholzer, played as Duo Lontano an extensive program, which led to the duo going on tours through Germany, Italy, Spain, Poland, Russia, China, Venezuela, Mexico, Brazil, Cuba and the USA. The most memorable highlights of their concert activities were an invitation to Caracas, where they performed Mozart's *Concerto for Two Pianos and Orchestra* with the Simón Bolívar Symphony Orchestra of Venezuela conducted by Gustavo Dudamel, and an invitation to Havana, where they played Camille Saint-Saëns' *Carnaval des Animaux* with the Orquesta Sinfónica Nacional de Cuba under the direction of Enrique Pérez Mesa. The Duo Lontano has recorded two albums with works by Mendelssohn and Schubert as well as another CD featuring music from Latin America and the Caribbean. After the dissolution of the Duo Lontano in 2019, Jürgen Appell entered into a successful pianistic collaboration with Kerstin Straßburg.

Mozart-Requiem

Klavierversion für vier Hände von Carl Czerny

O*pus summum viri summi* (höchstes Werk des höchsten Meisters) überschrieb der Komponist und Thomaskantor Johann Adam Hiller um 1800 seine Abschrift des Mozartschen *Requiem*s. Diese Bewunderung für Mozarts letztes und wohl auch großartigstes Werk besteht bis heute. Über das *Requiem* wurde sehr viel geschrieben, vor allem hinsichtlich der Authentizität der einzelnen Teile, die mangels Manuskripten nicht vollständig geklärt werden kann. Sicher ist, dass das Meisterwerk überall auf der Welt bekannt ist und noch heute regelmäßig in Konzertsälen und Kirchen erklingt.

Demgegenüber ist die Bearbeitung des Werks von Carl Czerny (1791–1857) für vierhändiges Klavier weitgehend unbekannt. Czerny war ein glänzender Pianist, Beethoven-Schüler und seinerseits Lehrer Liszts. Er bewunderte das Werk Mozarts sehr. Bei seinem ersten öffentlichen Konzert in Wien spielte er Mozarts *Klavierkonzert c-Moll KV 491*. Die vierhändige Transkription des Mozart-Requiem schrieb Czerny auf Bestellung des österreichischen Theologen und Musikers Maximilian Stadler (1748–1833), der auch ein versierter Pianist war, und dem diese Bearbeitung gewidmet ist. Seine Transkription des Requiem wurde 1827 von Diabelli herausgegeben.

Inzwischen gibt es noch andere Bearbeitungen, bei denen dem Klaviersatz die Chorstimmen, Chorstimmen mit Solisten, oder sogar Chorstimmen mit Solisten und Pauke ad libitum hinzugefügt sind. Die rein vierhändige Klaviervariante auf dieser CD, bei der alle Vokal- und Orchesterstimmen vollständig eingearbeitet sind, ist jedoch in ihrer Klarheit, Kraft und Kunstfertigkeit sicherlich die schönste.

Dies ist die weltweit erste CD-Aufnahme des vierhändigen Mozart-Czerny-Requiem. Sie weist noch eine Besonderheit auf. Vor mehreren Jahren wurde eine Amen-Fuge entdeckt, die Mozart dem Lacrymosa angefügt hatte, und von der er 14 Takte niedergeschrieben hatte. Es gibt inzwischen mindestens sechs verschiedene Vervollständigungen dieser Fuge. Das Duo Straßburg/Appell hat die schönste Bearbeitung, eine Partitur des New Yorker Musikwissenschaftlers und Pianisten Robert D. Levin ausgewählt, für Klavier vierhändig transkribiert und in diese CD aufgenommen.

Simon Reinwand

Die Künstler

Biografische Anmerkungen

Kerstin Straßburg wuchs in Washington, D.C. auf, studierte Klavier als Jungstudentin und dann in Hannover bei Konrad Meister. Ihr Examen machte sie in der Klasse von Hans Leygraf an der Universität der Künste Berlin. Bereits in dieser Zeit begann eine rege Konzerttätigkeit. Sie nahm an diversen internationalen Meisterkursen und Förderprojekten teil. Seit vielen Jahren tritt sie als Solistin und gefragte Kammermusikerin mit verschiedensten Ensembles und Orchestern außer in Deutschland auch in anderen europäischen Ländern und in den USA auf. Darüber hinaus ist sie in der Konzeption und am Management von

Konzerten und Kulturprojekten für öffentliche Organisationen und die Bundesregierung in Berlin tätig.

Im Jahre 2005 gründete sie das Max-Brod-Trio, das bereits kurz nach seiner Gründung Einladungen nach Tschechien, Großbritannien, Frankreich, China und in die USA erhielt. Auf große internationale Resonanz stießen die bisherigen Aufnahmen des Klaviertrios. 2016 erschien eine CD mit Klaviertrios des fast in Vergessenheit geratenen Komponisten Robert Kahn, die für den Preis der deutschen Schallplattenkritik nominiert wurde.

Jürgen Appell studierte in Berlin bei Elisabeth Dounias-Sindermann und Ingeborg Peukert und widmete sich schon früh dem vierhändigen Klavierrepertoire. Von 2004 bis 2019 spielte er als Duo Lontano zusammen mit der Pianistin Babette Hierholzer ein umfangreiches Programm, das das Duo auf Tourneen durch Deutschland, Italien, Spanien, Polen, Russland, China, Venezuela, Mexiko, Brasilien, Kuba und die USA führte. Höhepunkte ihrer Konzerttätigkeit waren eine Einladung nach Caracas, wo sie mit der Orquesta Sinfónica Simón Bolívar unter Leitung von Gustavo Dudamel Mozarts *Konzert für zwei Klaviere und Orchester* spielten, sowie eine Einladung nach Havanna, wo sie mit der Orquesta Sinfónica Nacional de Cuba unter Leitung von Enrique Pérez Mesa den *Carnaval des Animaux* von Camille Saint-Saëns spielten. Das Duo Lontano hat zwei CDs mit Werken von Mendelssohn und Schubert sowie eine weitere CD mit Musik aus Lateinamerika und der Karibik eingespielt. Seit der Auflösung des Duo Lontano 2019 konzertiert Jürgen Appell erfolgreich mit Kerstin Straßburg.

Requiem de Mozart

Version pour piano à quatre mains de Carl Czerny

Opus summum viri summi (la plus grande œuvre du plus grand Maître) était le titre donné par le compositeur et Thomaskantor Johann Adam Hiller vers 1800 à sa copie du *Requiem* de Mozart. Cette admiration pour la dernière et probablement la plus grande œuvre de Mozart existe encore aujourd'hui. On a beaucoup écrit sur le *Requiem*, en particulier en ce qui concerne l'authenticité des différentes parties qui ne peut être entièrement clarifiée en raison du manque de manuscrits. Ce qui est certain, c'est que le chef-d'œuvre est connu dans le monde entier et peut encore être entendu régulièrement dans les salles de concert et les églises aujourd'hui.

D'autre part, l'arrangement de l'œuvre de Carl Czerny (1791–1857) pour piano à quatre mains est largement inconnu. Czerny était un brillant pianiste, élève de Beethoven et professeur de Liszt. Il entretenait une grande admiration pour l'œuvre de Mozart. Lors de son premier concert public à Vienne, Czerny joua le *Concerto en do mineur K 491* de Mozart.

La transcription à quatre mains du *Requiem* de Mozart a été écrite par Czerny à la demande du théologien et musicien autrichien Maximilian Stadler (1748–1833), qui était également un pianiste accompli et très en vue, et à qui cet arrangement est dédié. La transcription fut éditée par Diabelli en 1827.

Entre-temps, il existe d'autres arrangements dans lesquels les parties chorales, les parties chorales avec solistes, ou même les parties chorales avec solistes et timbales sont ajoutées à la composition pour piano. Cependant, la variante de piano purement

à quatre mains de ce CD, dans laquelle toutes les parties vocales et orchestrales sont entièrement incorporées, est certainement la plus belle dans sa clarté, sa puissance et son art.

Il s'agit du premier enregistrement CD au monde du Requiem Mozart-Czerny à quatre mains. Il a une autre particularité. Il y a plusieurs années, une fugue «Amen» a été découverte, ajoutée par Mozart dans Lacrymosa, et dont il avait noté 14 mesures. Il y a maintenant au moins six complétions différentes de cette réalisation. Le Duo Straßburg/Appell a sélectionné ce qu'il considère comme le plus bel arrangement, une partition du musicologue et pianiste new-yorkais Robert D. Levin, l'a transcrite pour piano à quatre mains et l'a incluse dans ce CD.

Simon Reinwand

Traduction: Joëlle Croissant

Les artistes

Notes biographiques

Kerstin Straßburg a grandi à Washington, D.C., a étudié le piano en tant qu'étudiante junior, puis à Hanovre avec Konrad Meister. Elle a passé son diplôme dans la classe de Hans Leygraf à la Universität der Künste Berlin. Déjà à cette époque, une activité de concert animée a commencé. Elle a participé à diverses master classes internationales et projets de financement. Pendant

de nombreuses années, elle se produit en tant que soliste et chambriste recherchée avec divers ensembles et orchestres non seulement en Allemagne, mais aussi dans d'autres pays européens et aux États-Unis. En outre, elle est active dans la conception et la gestion de concerts et de projets culturels pour des organisations publiques et pour le gouvernement fédéral à Berlin.

En 2005, elle a fondé le Max Brod Trio qui a été invité en République tchèque, en Grande-Bretagne, en France, en Chine et aux États-Unis peu de temps après sa fondation. Les précédents enregistrements CD du trio avec piano ont rencontré un grand écho international. En 2016, un CD avec des trios avec piano du compositeur Robert Kahn, presque tombé dans l'oubli, a été publié, qui a été nommé pour le Prix allemand de la critique discographique.

Jürgen Appell a étudié à Berlin avec Elisabeth Dounias-Sindermann et Ingeborg Peukert et s'est consacré au répertoire pianistique à quatre mains dès son plus jeune âge. De 2004 à 2019, il a joué en tant que Duo Lontano avec la pianiste Babette Hierholzer un vaste programme, qui a conduit le duo lors de tournées en Allemagne, en Italie, en Espagne, en Pologne, en Russie, en Chine, au Venezuela, au Mexique, au Brésil, à Cuba et aux États-Unis. Les moments plus remarquables de leur activité de concert ont été une invitation à Caracas où ils ont joué le *Concerto pour deux pianos et orchestre* de Mozart avec l'Orquesta Juvenil Simon Bolivar sous la direction de Gustavo Dudamel, et une invitation à La Havane où ils ont joué le «Carnaval des Animaux» de Camille Saint-Saëns avec l'Orquesta Sinfónica Nacional de Cuba sous la direction d'Enrique Pérez Mesa. Le Duo Lontano a enregistré deux CD avec des œuvres de Mendelssohn et Schubert ainsi qu'un autre CD avec de la musique d'Amérique latine et des Caraïbes. Depuis la dissolution du Duo Lontano en 2019, Jürgen Appell se produit avec succès avec Kerstin Straßburg.

Requiem di Mozart

Versione per pianoforte a quattro mani di Carl Czerny

Opus summum viri summi (la più grande opera di un grandissimo uomo) era il titolo dato dal compositore e Thomaskantor Johann Adam Hiller alla sua copia del Requiem di Mozart intorno al 1800. Questa ammirazione per l'ultima e probabilmente più grande opera di Mozart esiste ancora oggi. Molto è stato scritto sul Requiem, soprattutto per quanto riguarda l'autenticità delle singole parti, che non può essere completamente chiarita a causa della mancanza di manoscritti. Quel che è certo è che il capolavoro è conosciuto in tutto il mondo e può essere ascoltato regolarmente nelle sale da concerto e nelle chiese ancora oggi.

Dall'altra parte, la trascrizione dell'opera di Carl Czerny (1791–1857) per pianoforte a quattro mani è in gran parte sconosciuta. Czerny fu un brillante pianista, allievo di Beethoven e, a sua volta, insegnante di Liszt. Ammirava molto la musica di Mozart. Al suo primo concerto pubblico a Vienna ha suonato il Concerto in do minore K. 491 di Mozart. Czerny scrisse la trascrizione a quattro mani del Requiem di Mozart per incarico del teologo e musicista austriaco Maximilian Stadler (1748–1833), che era anche un abile pianista, e al quale questo arrangiamento è dedicato. La sua trascrizione del Requiem fu pubblicata da Diabelli nel 1827.

Nel frattempo, ci sono altre trascrizioni in cui le parti corali, le parti corali con solisti, o anche le parti corali con solisti e timpani sono aggiunte ad libitum all'impostazione pianistica. Tuttavia, la variante puramente pianistica a quattro mani di questo CD, in cui tutte le parti vocali e orchestrali sono completamente incorporate, è certamente la più bella nella sua chiarezza, potenza e abilità artistica.

Questa è la prima registrazione al mondo del Requiem Mozart-Czerny a quattro mani. Ha un'altra caratteristica speciale. Diversi anni fa fu scoperta una fuga Amen, che Mozart aveva aggiunto al Lacrymosa, e di cui aveva scritto 14 battute. Ora ci sono almeno 6 diversi completamenti di questa fuga. Il Duo Straßburg/Appell ha scelto quello che considera l'arrangiamento più bello, una partitura del musicologo e pianista newyorkese Robert D. Levin, trascritto per pianoforte a quattro mani e inserito in questo CD.

Simon Reinwand

Traduzione: Elena Giorgieri

Gli artisti

Note biografiche

Kerstin Straßburg ha studiato pianoforte a Washington, D.C. come studentessa junior e poi ad Hannover con Konrad Meister. Ha sostenuto gli esami nella classe di Hans Leygraf presso l'Università delle Arti di Berlino. Durante quest'ultimo periodo di studio ha iniziato un'attiva carriera concertistica. Ha preso parte a diverse masterclass internazionali e progetti di finanziamento. Da molti anni si esibisce come solista e ricercata musicista da camera con una grande varietà di ensemble e orchestre, non solo in Germania, ma anche in altri paesi europei e negli Stati Uniti. Inoltre, è attiva nell'ideazione e gestione di concerti e progetti culturali per enti pubblici e per il governo federale a Berlino.



Kerstin Straßburg e Jürgen Appell

Nel 2005 ha fondato il Max Brod Trio, che in breve tempo ha ricevuto inviti in Repubblica Ceca, Gran Bretagna, Francia, Cina e Stati Uniti. Le precedenti registrazioni CD del trio con pianoforte hanno incontrato una grande risonanza internazionale. Nel 2016 è stato pubblicato un CD di trii per pianoforte del compositore quasi dimenticato Robert Kahn, che è stato nominato per il German Record Critics' Award.

Jürgen Appell ha studiato a Berlino con Elisabeth Dounias-Sindermann ed Ingeborg Peukert e si è dedicato al repertorio del pianoforte a quattro mani sin dall'inizio della sua attività pianistica. Dal 2004 al 2019 ha suonato un ampio programma come Duo Lontano insieme alla pianista Babette Hierholzer, che ha portato il duo in tournée in Germania, Italia, Spagna, Polonia, Russia, Cina, Venezuela, Messico, Brasile, Cuba e Stati Uniti. I punti più notevoli della loro attività concertistica sono stati un invito a Caracas, dove hanno suonato il Concerto per due pianoforti e orchestra di Mozart con l'Orchestra Juvenil Simon Bolivar sotto la direzione di Gustavo Dudamel, così come un invito a L'Avana, dove hanno suonato il "Carnaval des Animaux" di Camille Saint-Saëns con l'Orchestra Sinfónica Nacional de Cuba sotto la direzione di Enrique Pérez Mesa. Il Duo Lontano ha registrato due CD con opere di Mendelssohn e Schubert e un altro CD con musiche provenienti dall'America Latina e dai Caraibi. Dopo lo scioglimento del Duo Lontano nel 2019, Jürgen Appell si esibisce con successo con Kerstin Straßburg.



GENUIN classics GbR

Holger Busse, Alfredo Lasheras Hakobian, Michael Silberhorn

Feuerbachstr. 7 · 04105 Leipzig · Germany

Phone: +49.(0)341.2155250 · Fax: +49.(0)341.2155255 · mail@genuin.de

Recorded at the Festeburgkirche, Frankfurt/Main, Germany · July 11–13, 2023

Recording Producer / Tonmeister: Alfredo Lasheras Hakobian

Editing: Milena Winter, Alfredo Lasheras Hakobian

Piano: Steinway D

Piano Tuner: Hannes Kneisel

Booklet Editor: Johanna Brause

Cover: "Mozart with Music" by pixabay

Photography: Heidrun Budke

Graphic Design: Thorsten Stapel

©+© 2024 GENUIN classics

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, hiring,
lending, public performance and broadcasting prohibited.

A handwritten musical score on aged, yellowed paper. The score consists of ten staves. The first three staves contain musical notation, including treble clefs, a key signature of one sharp (F#), and various rhythmic values. The fourth staff contains a series of vertical lines, possibly representing a figured bass or a specific rhythmic pattern. The fifth and sixth staves contain musical notation with lyrics written below them. The lyrics are: "an alle feste Sand am 6." on the fifth staff and "die see p i t" on the sixth staff. The seventh and eighth staves contain musical notation with lyrics: "an alle feste Sand am 6." on the seventh staff and "die see p i t" on the eighth staff. The ninth and tenth staves contain musical notation with lyrics: "an alle feste Sand am 6." on the ninth staff and "die see p i t" on the tenth staff. The handwriting is in a cursive style, and the paper shows signs of age and wear.